

**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический
университет им. К.Д. Ушинского»**

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по организации образовательной
деятельности и обеспечению условий
образовательного процесса
В.П. Завойстый
«_____» _____ 20__ г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:
К.М.09.08 Межкультурные коммуникации

Рекомендуется для направления подготовки:
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
(профиль Образовательный инжиниринг и английский язык)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:

зав. кафедрой теории и практики перевода,
к. филол. наук

К.В. Игнатьева

ст.преподаватель кафедры теории и практики
перевода, к.филол.наук

А.А. Шарова

Утверждено на заседании кафедры
теории и практики перевода
«22» января 2020 г.
Протокол № 5

Зав. кафедрой

К.В. Игнатьева

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Межкультурные коммуникации» - формирование у студентов представления о понятиях межкультурной коммуникации, видах и формах межкультурной коммуникации, развитие толерантного отношения к представителям других культур.

Основными *задачами* курса являются:

- понимание значимости межкультурного общения;
- овладение навыками межкультурной коммуникации;
- развитие умений моделирования ситуаций общения с представителями других культур; осуществления межкультурного общения с учетом этических и нравственных норм иноязычного социума.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП): дисциплина включена в часть, формируемую участниками образовательных отношений ОПОП. Модуль: К.М.09 Теория английского языка

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		Индикаторы	Оценочные средства
Шифр	Формулировка		
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. УК-4.2. Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. УК-4.4. Подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки). УК-4.5. Определяет требования к осуществлению деловой коммуникации. УК-4.6. Использует в общении профессиональные средства коммуникации.	Доклад Практическое задание (в переводе) Тест

УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	<p>УК-5.1. Признает значимость и равноправие каждой культуры.</p> <p>УК-5.2. Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность.</p> <p>УК-5.3. Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп.</p> <p>УК-5.4. Подбирает способы взаимодействия с представителями различных социокультурных групп.</p> <p>УК-5.5. Адекватно воспринимает особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп.</p> <p>УК-5.6. Называет цели диалога и формулирует вопросы с учетом социокультурного контекста ситуации взаимодействия.</p>	<p>Доклад</p> <p>Тест</p>
------	--	--	---------------------------

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр
		5
Контактная работа с преподавателем (всего)	36	36
В том числе:		
Лекции	12	12
Практические занятия (ПЗ)	24	24
Самостоятельная работа (всего)	72	72
В том числе:		
Изучение литературы по основным изучаемым вопросам	36	36
Подготовка докладов по изучаемым вопросам	24	24
Подготовка перевода	12	12
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	Зачет	Зачет
Общая трудоемкость (часов)	108	108
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	3	3

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1	Взаимосвязь культуры, языка и коммуникации. Понятие межкультурной коммуникации, история ее изучения.	Определение языка как социального явления и его функции. Определение коммуникации. Подходы к определению культуры. Понятие межкультурного общения. История развития теории и практики межкультурной коммуникации в США, Европе и России.
2	Особенности межкультурного общения. Составляющие и виды межкультурной коммуникации.	Межкультурная коммуникация и постулаты эффективного общения П.Грайса. Вербальная, невербальная и паравербальная межкультурная коммуникация. Составляющие межкультурного взаимодействия: участники, контекст, форма и каналы коммуникации, параметры содержания информации.
3	Понятие межкультурной компетенции.	Понятие компетенции. Определение и составляющие межкультурной компетенции: языковая, коммуникативная и культурная компетенции. Понятие культурной грамотности. Соотношение компонентов в рамках межкультурной компетенции
4	Языковая личность. Языковая картина мира.	Личность как продукт и носительница лингвокультуры. Понятие языковой личности. Первичная и вторичная, индивидуальная и коллективная языковая личность. Языковая картина мира и ее специфика.
5	Стереотипы и их роль в межкультурной коммуникации.	Понятие стереотипа. Виды стереотипов, механизмы их формирования. Ключевые стереотипы межкультурного общения. Преодоление стереотипов.
6	Проблема понимания в межкультурной коммуникации. Успешность межкультурной коммуникации.	Обеспечение понимания в межкультурном взаимодействии. Коммуникативные помехи. Критерии успешности и пути оптимизации межкультурного общения.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Практ. занятия	Самост. Работа студента	Всего часов
1.	Взаимосвязь культуры, языка и коммуникации. Понятие межкультурной коммуникации, история ее изучения.	2	4	12	18
1.1	Определение языка как социального явления и его функции. Определение коммуникации. Подходы к определению культуры. Понятие межкультурного общения.	1	2	6	9
1.2	История развития теории и практики межкультурной коммуникации в США, Европе и России.	1	2	6	9
2.	Особенности межкультурного общения. Составляющие и виды межкультурной коммуникации.	2	4	12	18
2.1	Межкультурная коммуникация и постулаты эффективного общения П.Грайса. Вербальная, невербальная и паравербальная межкультурная коммуникация.	1	2	6	7
2.2	Составляющие межкультурного взаимодействия: участники, контекст, форма и каналы коммуникации, параметры содержания информации.	1	2	6	7

3.	Понятие межкультурной компетенции.	2	4	12	18
3.1	Понятие компетенции. Определение и составляющие межкультурной компетенции: языковая, коммуникативная и культурная компетенции.	1	2	6	9
3.2	Понятие культурной грамотности. Соотношение компонентов в рамках межкультурной компетенции.	1	2	6	9
4.	Языковая личность. Языковая картина мира.	2	4	12	18
4.1	Личность как продукт и носительница лингвокультуры. Понятие языковой личности. Первичная и вторичная, индивидуальная и коллективная языковая личность.	1	2	6	9
4.2	Языковая картина мира и ее специфика.	1	2	6	9
5.	Стереотипы и их роль в межкультурной коммуникации.	2	4	12	18
5.1	Понятие стереотипа. Виды стереотипов, механизмы их формирования.	1	2	6	9
5.2	Ключевые стереотипы межкультурного общения. Преодоление стереотипов.	1	2	6	9
6.	Проблема понимания в межкультурной коммуникации. Успешность межкультурной коммуникации.	2	4	12	18
6.1	Обеспечение понимания в межкультурном взаимодействии. Коммуникативные помехи.	1	2	6	9
6.2	Критерии успешности и пути оптимизации межкультурного общения.	1	2	6	9
8.	Итого	12	24	72	108

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1.	Взаимосвязь культуры, языка и коммуникации. Понятие межкультурной коммуникации, история ее изучения.	Изучение литературы и подготовка к дискуссии по проблеме определения культуры, различным теориям культуры (гипотеза лингвистической относительности; теории высоко- и низкоконтекстуальных культур, монохронных и полихронных культур Э. Холла; теория культурных измерений Г. Хофстеде; теория культурной грамотности Э. Хирша, модель развития межкультурной чувствительности М. Беннета). Подготовка презентации о взаимосвязи культуры и коммуникации. Подготовка докладов об истории развития теории и практики межкультурной коммуникации в США, Европе и России.
2.	Особенности межкультурного общения. Составляющие и виды межкультурной коммуникации.	Изучение литературы по вопросу специфики межкультурного общения, соотношения межкультурного общения и постулатов эффективного общения. Подготовка презентации о структуре межкультурного общения (участники, контекст, форма, виды и др.).

3.	Понятие межкультурной компетенции.	Изучение литературы, подготовка презентаций по проблеме выделения компонентов межкультурной компетенции (языковая, коммуникативная, культурная компетенция). Подготовка к дискуссии по вопросу концепции культурной грамотности Э.Хирша и проблеме составления словаря культурно грамотного индивида.
4.	Языковая личность. Языковая картина мира.	Изучение литературы, подготовка презентаций по проблеме языковой личности, концепциям языковой личности в теориях различных исследователей (В.В. Виноградов, Ю.Н. Караулов, В.И. Карасик др.). Изучение литературы по проблеме выделения уровней языковой личности, определения вторичной языковой личности. Изучение литературы и подготовка к дискуссии по проблеме языковой картины мира и ее специфики.
5.	Стереотипы и их роль в межкультурной коммуникации.	Изучение литературы и подготовка к дискуссии по проблемам изучения стереотипов и их роли в межкультурном общении, проблеме "чужеродности" культуры, этноцентризма и культурного релятивизма. Подготовка презентации и ситуации по проблеме преодоления стереотипов в межкультурной коммуникации..
6.	Проблема понимания в межкультурной коммуникации. Успешность межкультурной коммуникации.	Изучение литературы, подготовка презентаций по проблеме понимания в межкультурной коммуникации. Подготовка к ролевой игре по вопросу коммуникативных помех, препятствующих пониманию в межкультурном общении. Подготовка к дискуссии по проблеме успешности межкультурной коммуникации и путей ее оптимизации.

6.3. Примерная тематика рефератов: не предусмотрено

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Взаимосвязь культуры, языка и коммуникации. Понятие межкультурной коммуникации, история ее изучения.	Доклад	УК-4, УК-5
Особенности межкультурного общения. Составляющие и виды межкультурной коммуникации.	Доклад	УК-5
Понятие межкультурной компетенции.	Доклад, тест	УК-5
Языковая личность. Языковая картина мира.	Доклад, тест	УК-5
Стереотипы и их роль в межкультурной коммуникации.	Доклад, тест	УК 4, УК 5
Проблема понимания в межкультурной коммуникации. Успешность межкультурной коммуникации.	Доклад, тест, перевод	УК-5, УК-4

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания.

Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

- Посещение лекционных занятий, практических занятий – 1 балл;
- отсутствие на лекционном, практическом занятии – 0 баллов.
- Выступление на практических занятиях с докладом – от 1 до 5 баллов;
- активное участие в обсуждении проблем и практических заданий – 2 балла.
- Устный контрольный перевод – от 1 до 5 баллов.
- Письменный контрольный перевод – от 1 до 5 баллов.
- Написание текущего теста – от 1 до 5 баллов.

Рейтинг план

Базовая часть			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. кол-во баллов	Макс. кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий	1	1
	Итого	18	18
Контроль работы на занятиях		Мин. кол-во баллов	Макс. кол-во баллов
	Доклад	1	5
	Активное участие в обсуждении	1	2
	Устный контрольный перевод	1	5
	Письменный контрольный перевод	1	5
	Текущий тест	1	5
	Итого	5	22
Всего в семестре		23	40
Промежуточная аттестация		1	10
ИТОГО		24	50
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 43 баллов			

Примеры заданий для практических занятий

1. Смоделируйте ситуацию межкультурного общения между русскоязычными / англоязычными собеседниками. Покажите возможные помехи в межкультурном общении. Проанализируйте пути преодоления межкультурных барьеров.
2. Изучите литературу и информационные источники по обсуждаемой теме (напр., *Современные тенденции развития теории и практики межкультурной коммуникации*), подготовьте доклад с презентацией, подчеркивая ключевые проблемы.
3. Подготовьте письменный перевод текста культуроведческой тематики (например, *Holidays in Europe*) с учетом норм и узуса русского языка и основных способов достижения эквивалентности.

Критерии оценивания заданий, выполненных на практических занятиях (семинарах)

Критерий	Балл
Использование профессиональных понятий и терминов в речи	0,5 балла
Соответствие предлагаемых решений поставленной задаче	0,5 балла
Практическая направленность	0,5 балла
Оригинальность предлагаемых решений	0,5 балла
Максимальный балл	2

Оценочное средство «Доклад»

Доклад - продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы. При необходимости доклад может сопровождаться презентацией.

Примерные темы докладов

1. Возникновение теории межкультурной коммуникации в США.
2. Становление межкультурной коммуникации в Европе и России. Современные тенденции развития межкультурной коммуникации.
3. Понятие коммуникации. Объект и предмет теории межкультурной коммуникации. Связь теории межкультурной коммуникации с другими дисциплинами.
4. Понятие культуры. Культура и поведение. Культура и ценности.
5. Контекст межкультурной коммуникации. Высококонтекстные и низкоконтекстные культуры.
6. Теории межкультурной коммуникации: теория культурной грамотности.
7. Понятие коммуникативного поведения, культурно-национальная специфика. Коммуникативное поведение англичан, американцев, французов, немцев, русских.
8. Взаимосвязь языка и культуры. Теории соотношения языка и культуры. Гипотеза лингвистической относительности.
9. Проблема чужеродности культуры. Этноцентризм и культурный релятивизм.
10. Понятие культурного концепта. Виды концептов.
11. Языковая и концептуальная картины мира.
12. Понятие и уровни языковой личности. Ее роль в межкультурной коммуникации.
13. Национальный характер англичан/американцев/ французов/ немцев и этностереотипы.
14. Реалии как лингвоэтнические помехи для межкультурной коммуникации
15. Понятие прецедентности и виды прецедентных феноменов.

Критерии оценивания докладов

Критерий	Балл
Умеет подчеркнуть значимость и равноправие каждой культуры	1 балл
Умеет описывать социокультурное наследие и традиции различных национальных, религиозных и социальных групп.	1 балл
Знает способы взаимодействия с представителями различных социокультурных групп.	1 балл
Выстраивает презентацию для сопровождения проблемной теоретической ситуации	1 балл
Умеет формулировать гипотетические цели межкультурного диалога и формулировать вопросы с учетом социокультурного контекста ситуации взаимодействия.	1 балл
Максимальный балл	5

Оценочное средство «Практическое задание (в переводе)»

Перевод – письменное или устное преобразование, перекодирование текста/высказывания оригинала на языке-приемнике в устном или письменном виде согласно нормам, узусу языка-приемника, цели перевода, коммуникативному заданию оригинала, типу текста, вариативным ресурсам языка-приемника с учетом основных способов достижения эквивалентности.

В случае текстов регионоведческой/страноведческой тематики необходимо использование комментариев, а также приемов лингвострановедческой адаптации текста.

Примеры текстов на перевод

7 National Holidays in Europe to Experience

A good party or celebration is never very far away in Europe. Most countries embrace large international holidays, and then fill the gaps with their own local traditions and national celebrations. If you're near any of these countries on one of the following days, be sure to stick around to experience some of the most intriguing and unique national holidays in Europe.

7 National holidays in Europe:

St. Patrick's Day, Ireland: March 17

King's Day, Netherlands: April 27

Vappu, Finland: April 30 to May 1

St John's Day, Norway: June 23

Bastille Day, France: July 14

Belgian National Day, Belgium: July 21

San Gennaro Feast Day, Italy: September 10

St. Patrick's Day, Ireland: March 17

St. Patrick's Day may originally be an Irish tradition, but you'll find it difficult to escape the celebrations wherever you are in Europe. The only place to really experience this legendary day is in Ireland, and preferably on the streets of Dublin. Expect Guinness by the keg load, plenty of kilts and bagpipes, and a street parade or two to keep you busy.

Insider tip: Most cities in Ireland hold their own St. Patrick's Day celebrations that are equally entertaining, including Belfast, Cork, Galway, Derry, Kilkenny, Waterford, and Limerick.

Bastille Day, France: July 14

France's Bastille Day may be one of the most glamorous national celebrations. What started out as a commemoration of the Storming of the Bastille back in 1789 has turned into a globally-recognized event. Every 14th of July sees the country celebrate French National Day in true style. Think French Air Force displays, copious amounts of fireworks, parades, and festivals.

Insider tip: The Eiffel Tower fireworks display is legendary, but you don't have to be in Paris to get the most of Bastille Day. Most French cities, and even a few dozen European neighbors, join in on the celebrations.

Критерии оценивания перевода

Критерий	Балл
Умеет выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка.	1 балл
Умеет использовать основные способы достижения эквивалентности	1 балл
Умеет составлять и оформлять текст перевода согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям	1 балл

Умеет использовать электронные ресурсы в ходе подготовки к устному/письменному переводу, а также для составления, перевода и редактирования текста	1 балл
Умеет выполнять регионоведческий/страноведческий комментарий	1 балл
Максимальный балл	5

Оценочное средство «Тест» (для текущего контроля)

Тест - система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений студента.

Текущий тест посвящен выявлению актуального состояния знаний, умений и навыков студента по пройденным темам дисциплины. В тесте преобладают вопросы с выбором ответа из предложенных, а также имеются вопросы (посвященные выявлению способности анализировать проблемные ситуации в межкультурном общении), предполагающие развернутые ответы.

Пример текущего теста

Основные понятия теории МКК.

1. Основателем теории МКК считается:

- а) С.Г. Тер-Минасова,
- б) А.П. Садохин,
- в) Э. Холл,
- г) Г. Хофстеде.

2. Взаимосвязь языка и культуры изучают следующие области лингвистики:

- а) теория межкультурной коммуникации;
- б) функциональная лингвистика;
- в) лингвострановедение;
- г) социолингвистика.

3. Гипотеза Э. Сепира и Б. Уорфа называется гипотезой

- а) лингвистической относительности;
- б) лингвистического детерминизма;
- в) функционализма,
- г) антропоцентризма.

4. Милтон Беннетт является автором:

- а) Модели развития межкультурной чувствительности
- б) Теории управления идентичностью
- в) Теории «поддержания лица» (идентичности) в переговорах
- г) Теории коммуникативной адаптации

5. Отметьте неверное утверждение:

- а) Различия между фоновыми знаниями представителей разных культур могут стать причиной коммуникативных сбоев.
- б) Общение более эффективно, если коммуниканты знают, что являются представителями разных культур.
- в) Цель общения не влияет на его результаты.
- г) Межкультурная трансформация требует осознания культурных различий.

6. Вставьте пропущенные единицы в определение:

Культура - система н_____ и механизмов, усваиваемых в ходе с_____, энкультурации и аккультурации, до некоторой степени определяющих п_____

человека.

7. Вставьте пропущенные единицы:

Тер-Минасова С.Г.: Язык непрерывно взаимодействуя с к _____ и мышлением, формирует н _____ языка как личность, принадлежащую к данному социокультурному с _____, навязывая и развивая систему ц _____, мораль, п _____, отношение к людям.

Вербальные и невербальные средства МКК.

1. Что такое фатическая коммуникация? К какому каналу коммуникации относится?

2 К невербальной коммуникации не относится:

- а) фразеологические обороты;
- б) кинемы;
- в) архитектура и дизайн интерьера;
- г) запахи.

3. Отметьте неверное утверждение:

- а) Продолжительность пауз в разговоре универсальна для всех культур.
- б) Размер коммуникативной дистанции зависит от типа культуры.
- в) К этикетным речевым жанрам относится жанры извинения, приветствия и прощания.

Культурные и поведенческие аспекты

1. К высококонтекстуальным культурам относятся культуры:

- 1) Японии;
- 2) Франции;
- 3) США;
- 4) России.

2. Представьте три основных компонента национальной культуры:

- 1) _____
- 2) _____
- 3) _____

3. Разграничьте понятия:

Этноцентризм	Культурный релятивизм

4. Опишите указанные страны с позиций социокультурной классификации Г. Хофстеде.

	Россия	Америка
1		
2		

3		
4		

5. Проиллюстрируйте на примерах различие в коммуникативном поведении указанных представителей:

русские	американцы/англичане

6. Языковая картина мира является:

- А. непосредственной картиной мира
- Б. опосредованной картиной мира
- В. концептуальной картиной мира

7. Вставьте пропущенные единицы в определение:

Культурная к _____ мира представляет собой совокупность рациональных знаний и представлений о ц _____, нормах, н _____, м _____ собственной к _____ и культур других народов.

8. Перечислите основные различия традиций англоязычной и русскоязычной деловой переписки.

Критерии оценивания теста

Критерий	Балл
Правильно выполнено 20 % теста	1 балл
Правильно выполнено от 21 до 40 % теста	2 балла
Правильно выполнено от 41 до 60 % теста	3 балла
Правильно выполнено от 61 до 80 % теста	4 балла
Правильно выполнено от 81 до 100 % теста	5 баллов
Максимальный балл	5

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине¹

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

1. Рейтинговый балл, соответствующий зачету, предполагает активную работу на лекциях и семинарах (выполнение указанных видов самостоятельной работы).
2. Допуск к зачету с оценкой предполагает:
 - суммарный балл для допуска к зачету должен быть не меньше 43 баллов
 - суммарный балл для получения зачета с оценкой должен быть не меньше 48 баллов (учитывая написание зачетного теста)

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной

¹ Соответствует п. 3 программы

аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенций	Качественная Характеристика	Количественный показатель (баллы БРС)	Оценка*	
			Квалитативн ая	Квантитативн ая
высокий	В полной мере осознает значимость и равноправие каждой культуры; проявляет полную готовность к уважению социокультурного наследия и традиций различных национальных, религиозных и социальных групп; тщательно анализирует особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп; максимально учитывает социокультурный контекст при моделировании диалога; выполняет максимально корректный и технически правильно оформленный перевод и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и особенностей реципиента	100 - 91 % 50-46 баллов	зачтено	отлично
повышенный	Студент достаточно хорошо осознает значимость и равноправие каждой культуры; проявляет хороший уровень готовности к уважению социокультурного наследия и традиций различных национальных, религиозных и социальных групп; хорошо анализирует особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп; стремится учитывать социокультурный контекст при моделировании диалога; выполняет вполне корректный и технически правильно оформленный перевод и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и особенностей реципиента	90 -76 % 45 – 38 баллов		хорошо

базовый	Осознает значимость и равноправие каждой культуры; проявляет удовлетворительный уровень готовности к уважению социокультурного наследия и традиций различных национальных, религиозных и социальных групп; анализирует особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп; учитывает в большинстве случаев социокультурный контекст при моделировании диалога; выполняет корректный и технически правильно оформленный перевод и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и в большинстве случаев особенностей реципиента	75 – 61 % 37– 31 баллов		удовлетворительно
низкий	Не осознает значимость и равноправие каждой культуры; не проявляет готовности к уважению социокультурного наследия и традиций различных национальных, религиозных и социальных групп; не анализирует особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп; не учитывает социокультурный контекст при моделировании диалога; не выполняет корректный и технически правильно оформленный перевод и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и особенностей реципиента	менее 60 % менее 30 баллов	не зачтено	неудовлетворительно

* соответственно форме промежуточной аттестации по учебному плану

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций			
УК	ОПК	ПК	ППК
Тест			
УК-4.1. Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном(-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия.			

УК-4.2. Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации.			
УК-4.4. Подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки).			
УК-4.5. Определяет требования к осуществлению деловой коммуникации.			
УК-4.6. Использует в общении профессиональные средства коммуникации.			
УК-5.1. Признает значимость и равноправие каждой культуры.			
УК-5.3. Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп.			
УК-5.5. Адекватно воспринимает особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп.			
УК-5.6. Называет цели диалога и формулирует вопросы с учетом социокультурного контекста ситуации взаимодействия.			

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Итоговый тест

Тест - система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений студента.

Итоговый компетентностно-ориентированный тест выявляет уровень знаний, умений и навыков студента по пройденным темам дисциплины. В тесте преобладают вопросы с выбором ответа из предложенных, а также имеются вопросы (посвященные выявлению способности анализировать проблемные ситуации в межкультурном общении), предполагающие развернутые ответы.

Пример итогового теста

1. Термин «Межкультурная коммуникация» был введен:

- а) З.Фрейдом
- б) Э.Холлом
- в) Л..С. Выготским
- г) А. Адлером

2. Преувеличенно позитивное отношение к инокультуре определяется как:

- а) нулевой этап
- б) адаптация или бегство
- в) медовый месяц

г) культурный шок

3. К одному из множества определений культура можно отнести выражение:

- А) развитие талантов и дарования у индивида, представление о прекрасном, существующем в мире
- Б) форма существования общества, состоящего из различных взаимосвязанных этнических общностей
- В) метод воздействия на людей при осуществлении конкретного вида деятельности
- Г) динамичная система знаний, ценностей, творений и действий, производимых людьми

4. К компонентам культуры относятся:

- А) знания, влияние, ответственность, экономность
- Б) влияниис, выбор методов, личный опыт, ответственность
- В) ценности, шалость, непослушание, ответственность
- Г) знания, ценности, нормы, обряд, обычай, ритуал, традиции.

5. Приведите пример одной низкоконтекстуальной культуры _____ и высококонтекстуальной _____?

6. Кто автор теории культурной грамотности: Хофстеде, Хирш, Беннет, Холл

7. _____ - это реакция на столкновение с иной культурной реальностью, на конфликт между привычными ценностями, нормами, языком и новой их средой :

- А) медовый месяц
- Б) культурный шок
- В) адаптация или бегство
- Г) нулевой этап

8. Авторы гипотезы лингвистической относительности-

- | | |
|-----------------------|------------------|
| 1. Гумбольдт и Соссюр | 3. Холл и Сепир |
| 2. Сепир и Уорф | 4. Уорф и Беннет |

9. Концепт это

- | | |
|--------------------------|---------------------|
| 1. ментальная единица | 3. единица языка |
| 2. единица познания мира | 4. единица культуры |

10. Что прежде всего формирует картину мира-

- | | |
|--------------------------|---------|
| 1. культура | 3. язык |
| 2. территория проживания | 4. быт |

11. Фрейм это

- | | |
|--------------------------|---------------------------------|
| 1. граница картины мира | 3. стереотипная схема чего-либо |
| 2. единый образ мышления | 4. межкультурная единица |

12. Назовите 2 основные стадии освоения культуры по Беннету: _____

12.1 Определение Языковой личности:

12.2 Какие три уровня языковой личности выделяются Ю.Н. Карауловым?

- 1.
- 2.
- 3.

13. В чем переводческий процесс представляет собой важный элемент межкультурной коммуникации?

14. Что такое РЕАЛИИ?

- А. слова (и словосочетания), представляющие собой идиомы языка носителей иной культуры
- Б. слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому

В. слова (и словосочетания), представляющие собой реальное положение вещей у носителей другого языка и культуры

15. Проанализируйте текст делового письма, определив его стиль, цель, источник и реципиента, выделите основные особенности подобного рода писем на лексическом, грамматическом и стилистическом уровнях. Выполните перевод текста письма на русский язык с учетом особенностей деловой переписки:

Mr John Lewis
General Manager
Hovernly Ltd
4567 Snake street
Oakland, California

October 01, 2015

Howard Stanley
9034 Canyon Street
San Francisco, California
USA, 90345

Dear Mr Stanley,
October, 02 will be a remarkable day of your 10th anniversary as a member of Hovernly Ltd. During these years of work you proved to be a loyal and qualified worker with great potential. We recognize the contribution you make in our company success and wish to congratulate you upon your 10th anniversary.
With respect,
John Lewis,
General Manager

Критерии оценивания

Критерий	Индикаторы	Балл
Способность воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	Эффективно анализирует особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп и учитывает социокультурный контекст при моделировании диалога	1
	В полной мере осознает значимость и равноправие каждой культуры	2
	Умеет содержательно и аргументированно проанализировать социокультурное наследие и традиции различных национальных, религиозных и социальных групп	2

Способность осуществлять консультационную деятельность по вопросам перевода, коррекции, редактирования и составления текстов	Умеет выполнять письменный перевод и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	2
	Умеет составлять и оформлять текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	2
	Умеет использовать электронные ресурсы в ходе перевода и редактирования текста.	1
Максимальный балл		10

Процентное соотношение правильности выполнения теста согласно указанным индикаторам	Балл
Правильно выполнено 10 % теста	1 балл
Правильно выполнено от 11 до 20 % теста	2 балла
Правильно выполнено от 21 до 30 % теста	3 балла
Правильно выполнено от 31 до 40 % теста	4 балла
Правильно выполнено от 41 до 50 % теста	5 баллов
Правильно выполнено от 51 до 60 % теста	6 баллов
Правильно выполнено от 61 до 70 % теста	7 баллов
Правильно выполнено от 71 до 80 % теста	8 баллов
Правильно выполнено от 81 до 90 % теста	9 баллов
Правильно выполнено от 91 до 100 % теста	10 баллов
Максимальный балл	10

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) Основная литература

Гришаева Л.И., Цурикова Л.В., Введение в теорию межкультурной коммуникации, М, Академия, 2008, 352с.

Тер-Минасова С.Г., Язык и межкультурная коммуникация, М., МГУ, 2008, 368с.

Садохин А.П., Межкультурная коммуникация, М, Альфа-М; Инфра, 2009, 288с.

б) Дополнительная литература

1. Борисова Е.Н., Введение в межкультурную коммуникацию, М., Согласие, 2005, 96с – электронный ресурс

2. Гачев Г. Д. Национальные образы мира: курс лекций. / Г. Д. Гачев - М.: Academia, 1998. - 429,[3] с.

3. Гришаева Л.И., Цурикова Л.В., Введение в теорию межкультурной коммуникации, М, Академия, 2007, 336с.

4. Зеленецкий А.Л., Сравнительная типология основных европейских языков, М, Академия, 2004, 252с.

5. Маслова В.А., Лингвокультурология, М, Академия, 2010, 208с.

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

Microsoft Windows

Microsoft Office

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;
2. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (<http://www.iprbookshop.ru>)
3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» <http://elib.gnpbu.ru/>.
4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)
5. Cambridge Dictionaries Online – <http://dictionary.cambridge.org>
6. Dictionary.Com – <http://dictionary.com> (надежная подборка словарей и справочников серий Webster's, New Hacker's, Barlett's и т.д.)
7. Directory of Dictionaries. Guide to online dictionaries – <http://oz.net>
8. Encyberpedia Dictionary and Glossary. Links to a host of online dictionaries, glossaries, encyclopedias and thesauri – <http://encyberpedia.com>
9. Encyclopaedia Britannica – <http://britannica.com>
10. Encyclopedia Encarta – <http://encarta.msn.com>
11. Helicon Databases – <http://helicon.co.uk>
12. Hypertext Webster Thesaurus – <http://www.gp.cs.cmu.edu:51303>
13. Merriam-Webster Online – <http://m-w.com>
14. Onelook Dictionaries – www.facstuff.bucknell.edu
15. Penguin Dictionaries – <http://www.penguin.co.uk>
16. The FREE Internet Encyclopedia – <http://clever.net>
17. The Oxford Dictionaries – <http://www.oed.com>
18. Wikipedia – <http://wikipedia.org> или <http://ru.wikipedia.org>
19. Your Dictionary.Com – <http://www.yourdictionary.com>
20. Коллекция словарей (около 1000) – www.primavista.ru

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность*, изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной практической задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере решения проблем межкультурного взаимодействия;

- *рейтинговость*, в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, на каждом занятии студент может участвовать в решении теоретических и практических задач, в целом за занятие оценивается в диапазоне от одного до пяти баллов, ближе к окончанию дисциплины предлагается написание текущего теста, а в промежуточную аттестацию – итогового теста; получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

- *преемственность*, изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения Коммуникативно-переводческого модуля, осваиваемые в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач, необходимы для успешной работы в период переводческой, регионоведческой и научно-исследовательской практик в организациях и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Программа дисциплины предполагает проведение по каждой теме лекционных, практических занятий. Тематический план включает 7 разделов, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

Практические задания в рамках изучения дисциплины предполагают развитие умения решать задачи межкультурного взаимодействия.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;
2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;
5. Хрестоматийный материал;
6. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении: не предусмотрено